QAMBEL MARAN: SYRIAC CHANTS FROM SOUTH INDIA

Joseph J. Palackal

PAN Records, Netherlands,
PAN 2085 (2002)

Translation of the text

by

Fr. Emmanuel Thelly, CMI

***************
http://TheCMSIndia.org
Qambel Māran: Syriac Chants from South India

Track 1. Awūn d’waśmawyā (Our Father in heaven)

U’al ar’ā šlämmā w’awrā thāwā lawmaynāsā
b’kolendān l’ālmīn āmēn awūn d’waśmawyā.

Netqandaš šmāk tēte malkūṯāk qandiš qandiš
qandišat awūn d’waśmawyā.

Damlēn šmayyā w’ar’ā rambūṯ šūwhāk
irē w’nāsā qāyēn lāk qandiš qandiš
qandišat awūn d’waśmawyā.

Netqandaš šmāk tēte malkūṯāk w’nehwe
sewyānāk aykannā d’waśmawyā āp ba’ā
Haw lan lahmā d’sunqānan yawmānā waśwōq lan.

Hāwbayn wahthāhayn aykannā d’āp hanan
swaqn l’hayyāwayn,
Wlā tayelayn l’nesyōnā ellā passān min bišā.
Methol d’dílāk yi malkūṯā w’haylā w’tesbohtā
l’ālam ālmīn āmēn.
Śuwhā l’awā w’lawrā wahrūhā d’qudśā.

Min ālam wādammā l’ālam āmēn w’ āmēn,
awūn d’waśmawyā.

Netqandaš šmāk tēte malkūṯāk qandiš qandiš
qandišat awūn d’waśmawyā.

Damlēn šmayyā w’ar’ā rambūṯ šūwhāk
irē w’nāsā qāyēn lāk qandiš qandiš qandišat.

N’salle šlämmā amman.

And on earth peace and good hope to men
Always and for ever, amen,
Our Father who art in heaven.

Hallowed be thy name, thy kingdom come.
Holy, holy, thou art holy, our Father who art in heaven.
Heaven and earth are filled with the greatness of thy glory.
Angels and men cry to thee, "holy, holy, thou art holy;"
Our Father who art in heaven.

Hallowed be thy name, thy kingdom come,
Thy will be done also on earth as it is in heaven.
Give us today the bread we need.

Pardon us our debts and sins
As we have pardoned our debtors.
Do not allow us to enter into temptation
But deliver us from the wicked one.
For thine is the kingdom, power
And glory for ever, amen.
Praise to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

From eon unto eon, amen, amen,
Our Father who art in heaven.

Hallowed be thy name, thy kingdom come,
Holy, holy, thou art holy, our Father who art in heaven.

Heaven and earth are filled with the greatness
Of thy glory; angels and men cry out to thee.
"Holy, holy, thou art holy."

Let us pray, peace be with us.

Track 2. Hallel hallel (Praise, praise)

Tāw n’šambah l’māryā.

Hallel hallel hallel īre
B’māwiḏē d’malḵā m’šāhā.

W’nezmar l’alāḥan pārōqā.
N’qandem appāw b’tāwdiṯā.
W’bazmirāṯā n’šab’hīw.
Methol d’alāḥā wū rambā māryā.
Malḵā d’tām ḅ al kolhōn alāhē.

Īpyā dīḏāw min ʾālam.

D’wīḏāw ennēn šatsē d’ar’ā w’rawma d’ṭūre.
Dīḏ wū yammā w’hū awdē.
Yambilūtā yidāw g’wal.
Taw newrok w'nesgod le.
Wanwarkiw l'maryá d'awdan.

Hallel hallel hallel re.
B'mawláde d'malká m'sháhá.

Methol d'huyú aláhan.
Wahunannamá dilé w'ánná d'marytíjé.
Yáwmaná en b'qálé tesm'tún.
Lá t'qásón lembawatkon l'margazújé.
Suwhá l'awá w'lavrá walruhá d'qudsá.
Min álám wáddamá l'álám amén w'amén.

Come let us praise the Lord.

Angels, sing hallelujah, hallelujah, hallelujah
At the birth of Christ the King.

And let us sing to our Lord, the redeemer.
Let us go before him with thanksgiving.
And with psalms let us praise him.
Because, the Lord is our great God.
He is king, who is greater than all gods.

The Being who is from eternity.

In his hands are the foundations of the earth.
The sea is his, he created it.
He formed the land with his hands.
Come let us kneel and adore him.
Let us bless the Lord who made us.

Angels, sing hallelujah, hallelujah, hallelujah
At the birth of Christ the King.

Because, he is our God.
We are his people and the sheep of his fold.
Today, if you will hear his voice,
Do not harden your hearts to enrage him.
Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.
From eon unto eon, amen, amen.

Track 3. İsu máran m'shaba (Lord Jesus Christ)
Issó mëran m'sihâ
D'nah lan min umba d'awûy
Eţâ wapqan min heşökâ
Wan'har lan b'nuhrê gayyâ.

Yîmmámâmm d'nah al b'naynâssâ
Wâraq sulthânê d'heşökâ
Nuhrâ d'nah lan min nuhrê
Wan'har aynayn heşökâtâ.

Šuwhê adnah b'gâw têwêl
Wan'har lajhomê tahtâyê
D'ek mawtâ wâraq heşökâ
Wettambar tarê daşyol.

Wan'har l'kolhên beryâtâ
D'min qdim heşökân way
Qêm müğ sékway aprâ
W'sambah dahwâ l'hôn purqânâ.

Awad purqânâ w'yaw lan hayyê
Wetallî l'wäs awûy l'räumâ
W'ţûw âţê b'suwhê rambâ
W'manhar ayne d'kël d'zakkîw lê.

Malkan âţê b'swê rambâ
Nanhar srâgây w'nepoq l'urê
W'nehde bê ak dahdi ban
Wamhande lan b'nuhrê gayyâ.

Šuwhâ nasseq l'rambutê
W'kollan nawkde l'awuy râmâ
Dasgiw rahmaw w'salhê sêdayn
Wwawad lan sawrâ w'purqânâ.

Yâwmi dänah min şelyâ
W'nâpqu l'urê qandisâw
W'manhrin lampêdayhon
Köl dâmal walyiw wetthayyaw.

Hâden m'ëlakê w'îrai smayyâ
B'suwhâ d'kenê wadzandiqê
W'saymin kîlê b'rêsâyôn
Wak'ad m'yambwin wamhalfîn.
Ahay qum wetthayyaw
D'ñawde l'malkan walparoqan
D'âje b'suwhê wamhânde lan
B'nuhrê gaya d'bêt malkutâ.

A light has shone to the just
And gladness to the upright of heart.

Jesus our Lord has come forth
From the bosom of his Father.
He came and brought us out of darkness,
And enlightened us by his glorious light.

Daylight has shone over men,
Power of darkness has fled,
A light has dawned on us from his light,
And enlightened our dark eyes.

He made his glory shine on the universe
And enlightened the lower depths.
Death was put out and darkness fled
And the doors of limbo were broken.

He illumined the whole creation
that was in darkness.
The dead and those lying in the dust
rose up and sang praises
Because they received redemption.

He effected redemption and gave us life
He was raised to his Father in heaven.
And again he will come with great glory,
And enlighten the eyes of all who awaited him.

Our king will come with great glory
Let us kindle our lamps and go to greet him.
Let us receive him with joy, as he did with us,
And he will gladden us in his brilliant light.

Let us offer praise to him who is great,
And let us all thank his exalted Father,
Who is full of mercy and has sent him to us,
And offered us hope and redemption.

His day will dawn all of a sudden,
And his saints will go to receive him;
And all who labor diligently and are ready
Will kindle their lamps.

The Angels and watchers of heaven
Will rejoice at the glory of the just and the upright,
And will place crowns on their heads,
And together they will chant praises.

Get up, my brothers, and be ready
To praise our King and our Redeemer,
Who comes in his glory and will gladden us
With his glorious light of the Kingdom.

Track 4. Māryā kolhōn hāwbay (Lord, all my faults)

Ejkarkūn w'hadrūn.

Māryā,
Kolhōn hāwbay qām min šelayā
L'māwbādūtān min menyānā dagzīrā
W'layt pāroqā d'neprōq hayyay
Ellā en at thāwā d'arpūj pqḏānayk
Lāku qāre nā hūs al ḫubāl
W'poq bāwātā d'ampidūt
B'thaybūtāk mār etgawlēt
Lā tarpēn biday bišā
Śwoq hāwbay ayk dam'ādat
Whassā kolhēn sakalwāt
O hannānā hāen kōl
Brīkā yī mettiāk dalwātān
Māran hūs al layn.

Nesqūn thūrē ślammā l'ammāk.

Ślammā w'saynā nesge l'ammāk
Śayne d'alma m'sihā deṭā l'purqānān
Zrō āwyūṭā bawneh d'ēdta
D'nehwnōn zamrin am ūr šuwā laśmāk
Qayyem kāhnē, w'sayyen malkē
W'wathel qrāwē min saupē d'arā
Wnathar l'kenšā d'sagodayk
D'lākū qārēn b'kolendān
Was'or mar'ē b'thaybūtāk
W'ahlem krīhē bahnānāk
Wāwseth īdā d'ud'rānē
L'kolhōn aylēn d'allīsīn
Māran hūs alayn.

They went around and surrounded me.

Lord,
All my sins got up all of a sudden
To destroy me from the number of thy flock.
There is no redeemer to save my life but thou, O Good One
Whose commandments I neglected. I cry to you,
Have pity on me who is lost.
O Lord, I have taken shelter in thy grace
Do not leave me in the hands of the wicked.
Pardon my sins as thou art accustomed to do,
O Merciful One, who has pity on all;
Blessed is thy coming to us.
O Lord, have mercy on us.

The mountains shall carry peace to thy people.

May peace and prosperity increase for thy people,
O Peace of the world, Christ who came to redeem us,
Sow unity among the children of the Church
So that they may sing praise to thy name with the angels;
Set up priests and reconcile kings.
Make wars cease from the ends of the earth,
And protect the assembly of thy adorers,
Who cry to thee always.
Visit the sick by thy grace,
Give health to the weak by thy mercy,
Extend the hand of thy help to all who are oppressed.
O Lord, have mercy on us.

Track 5. B'endān saprā (In the morning) ٢٥٤،٤٨

Mārā b'saprā teśnā qāl.

B'endān saprā d'metpaẖīn
Tar'ay rawmā laslōţā
Qambil māran bāwūţan
W'pannā b'rahmaik šēlāţan
Wawed sawrā w'purqānā
L'nawsāţā damsakkyān lāk.

Wawsaprā ethhayaaw weh'ze lāk.

Saprē d'māran māţī lē
W'min sël danah påröqan
Walkëñë yähëw ag'tä
Thüwaw laynä d'ëtkašsar
Waplah b'karmë damśihä
Wansaw ag'të malyayït.

Šowhë l'awä w'lawrë walruhë d'qudsä.

B'endän saprä suwhë lâk
Mën ellëyë wtahtayë
Brä d'yažëw min yammënä
Dalqël qarnë mettyürën
Sëwë alaymë wyallûdë
Daltesbohtäk brît enmën.

Mën ilam wâdammä l'ilam åmën w'åmën.

Thüwaw laynä dettangar
Ak tegurtäk O awën
W'kindes ufrä ruhänä
Wamlë elpë kël thüwën
Watras wan'paq lalmënä
L'wët wadä d'kohlën kënë.

Nëmmar kollë ammë åmën w'åmën.

Märan têje malkužäk
W'nehwë b'arä sewyânäk
Akma diṯäw bašmayyä
Haw lan lahmä d'sunqänan
W'lä tayclayn l'nesyönä
Ella passän min bïsä.

O Lord, in the morning thou shalt hear my voice.

In the morning when the doors of heaven
Are opened to hear our prayer
Receive, O Lord, our supplication,
And answer our petitions in thy mercy,
And bestow hope and redemption
To people who are waiting for thee.

And in the morning I will prepare myself and appear before thee.

The dawn of the Lord has come near
And the redeemer will shine forth,
And give reward to the just.
Blessed is the one who has worked
Diligently in the vineyard of Christ,
He will receive full wages.

_Praise to the Father, the Son, and the Holy Spirit._

Praise to thee in the morning hour
From those in heaven and on earth,
To the Son who sits at the right side [of the Father].
At the voice of the trumpet, old men,
The youth, and children will wake up
Because thou created them for thy glory.

From eon unto eon, amen, amen.

O our Father, blessed is the one
Who has conducted himself like thee,
And gathered heavenly riches,
And filled the ship with all good things,
And has directly come to the port,
To the meeting place of all the just.

_Let all people say amen, amen._

O Lord, let thy reign come,
May thy will be done on the earth
As it is in heaven.
Give us the bread we need,
And do not allow us to enter into temptation,
But deliver us from the wicked one.

**Track 6. Esthappānōs (Stephen)**

_Duk'ranah l'alum nehwe l'zandigia._

_Esthappānōs urha d'ras_
Waw'eqwäté rday sähde
Wamme d'hatnā meťbasmin
Bagñōn nuhrā d'lä meṭrē.

_W'min themba b'isā lā nedhal._

_Esthappānōs kad esr'gem_
Zīwā d'mārē b'rāwmā h'za
Walruh qudsā kad gādlā
Khilil ḫreysā damhaymnī.

Ḥayyē šalāk w'yawt lē.

Esthappānōs rahmē s'el
L'ammā daqre wargumye
Hassā māran waswōq l'hōn
Lā gēr yādīn mān āwdīn.

Min ammā d'lā m'rahmān.

Esthappānōs kad cēqthal
Al qathālaw rahmē s'el
Badmūj mārē kad ezḏ'qep
Min yūdayē thālōmmē.

Let there be commemoration
For the just for ever.

Stephen paved the way
And the martyrs followed.
And with the bridegroom they enjoy
In the luminous, indestructible bedchamber.

He shall not fear bad news.

Stephen, while being stoned,
Saw the splendor of the Lord in heaven,
And the Holy Spirit preparing a crown
For the head of the faithful one.

He prayed for life, and thou gave it to him.

Stephen prayed for mercy
For the people who came to stone him:
"O Lord, pardon and forgive them
For they do not know what they are doing."

In spite of the merciless people.

Stephen, when he was being tortured
Pleased for mercy for his murderers,
Like his Lord while being crucified
By the wicked Jews.
Track 7. Brîk hannânâ (Blessed is the merciful one)

Brîk hannânâ dawthaybutē
Parnes hayain banwîyûtâ.

B'aiñâ d'ruhâ h'zâ ėsâyâ
L'ylâdâ t'mîhâ dawîtâ.

D'lâ zuwâgâ yeldât maryam
L'amânuêl lâhâ meljâ.

D'menâa gawlê ruhâ d'qudsâ
L'pagrê dakyâ akmâ dakîw.

Wahwâ m'haydâ b'nawšê z'hîcâ
B't'hâwhâ d'bathnê laqমîm meljâ.

Bahdayûtâ d'lâ metparsâ
Waqnomaytâ ba'dîrûjâ.

Dan'mallê bê kolhên dilê
L'purqân gawâ ak djaspar lê.

B'yom subârê šab'hûy îrê
B'hulâlayhôn b'rawmâ dâcel.

Blessed is the Merciful One
Who, by his grace, provided our lives with prophecy.

Through the eyes of the spirit Isaiah saw
The wonderful child of the virgin.

Mary brought forth Emmanuel,
God, the Word, without sexual intercourse.

The Holy Spirit formed in her
A pure body, as it is written.

At the moment of conception of the person of the Word,
It was united with the glorious soul.

In inseparable personal union,
Miraculously.

So as to fulfill by it all that was his
For the redemption of all, according to his pleasure.
On the day of the annunciation, the angels
Sang praise to him with their hallelujahs in heaven above.

**Track 8. Etpan al slōtā (Turn to the prayer)**

Etpan al slōtā d'awdayk pārōqan
W'qambel bāwūṭan w'pannā sēlāṭan.

Datū bēt gāwsā w'sawrä damhilē
Bud'rānayk nezke ī'sēnājē d'wīsā.

D'hā sālē kūlsā pabē ī'nawsāṭan
W'sāwē nākōlē dankaṭman b'āwle.

Šandar mūr haylāk wan'passeq neśwāw
D'lā n'śūdan w'heppel b'hāwṭā dakhūjā.

Haylā d'thaybutāk n'hayyel m'hīlūṭan
W'nespar bāwādayn q'dāmayk hannānā.

Aśwān d'nezmar lāk b'yāwmlā d'mējitāk
Šūwhā d'lā pāthar ī'alam almin āmēn.

O Redeemer, turn to thy servants' supplications,
And receive our petition and answer our prayers.

For thou art the shelter and hope of the weak,
By thy help we shall conquer the machinations of the devil.

For, behold, he always sets nets for our souls
And the deceiver desires to corrupt us by his iniquity.

O Lord, send thy power and break his snares,
Lest he should catch us and we should fall in the abyss of sin.

Let the power of thy grace strengthen us who are weak,
And may we please thee by our deeds, O Merciful One.

Make us worthy to sing unceasing praise to thee
On the day of thy coming, forever and ever, amen.

**Track 9. Tāw n'yaqar (Come, let us honor)**

Aylēn d'qāymin b'baytē d'māryā.
Tāw n'yaqar kollan bahpūthūţā l’yōm duktānā
daw’ūlūţā kalţe dam’sīhā.
D’wāgûna d’zandiqcûtā šeprāţ l’māryā
wezdaḥyāt b’amłē damyatrūţā.
Aykun negdōl neshānē dazhiţā dahwaţ lamśīhā.
Aykun nēmar qūlāše damyatartā malyaţ thūwē.
Aykun netje dubārē damqasmastā b’haymanūţā.
Aykun nēmar taśiţā d’ramāţ baznā d’makkikūţā.
Aykun negte al thūwē d’yārtā nawsā bagnon hayyē.
Aykun nēmar al šarbā d’rūm dubārē min kol rawmīn.
Aykun n’qalles nakpūta datţā d’kīţa dakyaţ min kōl.
Sîcţā thnathar nawsāţań min nekyānē
w’saqūwlē, adammā l’ālam.

Those who stand in the house of the Lord.

Come let us diligently honor the day of memory
Of the Blessed Virgin, the bride of Christ,
Who pleased the Lord by striving for holiness.
She became glorious by hard labor for virtue.
How can we describe the illustrious deeds
Of the noble woman who loved Christ?
How shall we narrate the praises
Of the great woman adorned with faith?
How can we delineate the story of the woman
Who is exalted in the way of humility?
How can we recount the blessedness
Of the one who inherited the chamber of life?
How can we speak of her story
Whose life is above all heights?
How can we praise the modesty
Of the most pure and holy Virgin?
Let her prayer guard our souls
From the deceits and confrontations forever.

Track 10. Sliwā dahwā lan (The Cross that became for us)

W’wē u nehde lemban.

Sliwā dahwā lan ellaţ thāwāţā
W’wē u eţharar gensan máyotā
Hu már nehwe lan šīrā hassinā
W’wē nezkēy l’wisā wkohlēn sen’aţē.

D’waśnē qandisâ sambaran.
Sliwā dahwā lan ....

Let our hearts rejoice only in him.

The Cross which has become the cause of good things,
And by which our mortal race was freed,
Let it be for us a strong fortress by which
We will conquer the devil and all his devices.

Because we have put our hope in his holy name.

The Cross which ..... 

Track 11. O dezdamman īnja (O you who are invited) UMMYA

O d'ezdamman b'remzā rambā lahlāl hayyē
D'mestūt malkā da'mmayānē w'darānayē.

B'hōr b'nūr swarāq b'qūrē alāhāyē
W'min reyānkōn kōl husābē almānāyē.

Gazā d'thūwē paṯhé mārāq q'dām ba'ayē
W'emmār d'jāw s'thār hāwbaykōn O hathāyē.

Dakkaw lembā weṭhāppak lam badmūṯ thlāyē
D'tschwōn yārtē d'malkūt rawmā āp baytāyē.

O you who are invited by a great gesture
To the marriage feast of the living,
To the banquet of the heavenly and earthly beings.

Examine by the light of the gospel,
And cleanse by the divine fire,
And purify your way of thinking worldly thoughts.

The Lord has opened for those
Who seek him a treasure of blessings, and has said:
O sinners, come and take away the deed of your sins.

Purify your heart, become again like children,
So that you may inherit the heavenly kingdom,
And be of its household.

Track 12. K'tawā rambā (The great book) UMMYH

Dawrēś k'tawē kfw alay (2).
In the beginning of the books it is written about me.

Holy book of glad news of the redeemer Christ the king,
Wrote those who were inspired;
Matthew for the believers among the Jews,
And Mark did it for those in Rome, Luke wrote for the Egyptians,
And John for the Church of Ephesians.
Lord, all people read this book
And meditate on thy word, proclaiming
Thy great glory and praising thee all over the world.

O God, I was pleased to do thy will.

Holy book of glad news ..... 

Track 13. Šlām lēk maryam (Hail Mary) 

Šlām lēk maryam dahwayt emmā bawṭuluṭēk
L’hāw gambārā damlēn menē ś myths w’arā.

Šlām lēk maryam dahwayt emmā bawṭuluṭēk
L’hāw aṭiqā daqdām āmsā śme ḫjāw wā. Ḫāmen.

Šlām lēk maryam dahwayt emmā bawṭuluṭēk
L’hāw gāwōlā dagwal ādam mīn ādamjā

Šlām lēk maryam dahwayt emmā bawṭuluṭēk
L’hāw sayyārā d’sārā l’hāwā w’yamba l’ādam. Ḫāmen.

Šuwhā lāk mār dadnaḥ mennā wahlwayt nāsā
Baṭrēn kyānin āp sewyānin q’nant b’ḥad q’nommā

Tāwdīṯā lāk w’lawūk ammāk walruh quḍsā
Tlātā q'ṇōmmē had alāhā d'łā pulāgā
Hāsā wawkōlzwan wal'am al'min. Āmēn

Hail to you Mary, who in your virginity
Became mother to the Great One,
Who fills the heaven and earth.

Hail to you Mary, who in your virginity
Became mother of the Ancient One,
Whose name existed before the sun, amen.

Hail to you Mary, who in your virginity
Became mother to the Creator,
Who formed Adam from the dust.

Hail to you Mary, who in your virginity
Became mother to the Great Artist,
Who formed Eve and gave her to Adam, amen.

Praise to thee my Lord, who was born from her
And became man, gained two natures,
And two wills in one person.

Thanks to thee and to thy Father,
And to the Holy Spirit with thee,
Three persons, one God, without doubt
Now and for ever, amen.

Track 14. Qambel māran (Receive O Lord)

Qambel māran hān qurbānā 1'el bašmayyā
d'qarew awdāk b'haymānuṭā w'lembā dakyā.

Ak qurbānē d'āwāḥāṭā kēnē g'wayyā nōh
w'awrahām w'ishāq w'yaqōw w'yāwsep dakyā.

Ak qurbānā d'qarew slihē b'gāw ellenē nēōl
q'dāmayk w'nehwe m'qablā l'wēj malkūṭā.

Receive, O Lord, this offering,
Which thy servant offers with faith
And a pure heart, into the heaven above.

Like the offering of the patriarchs, Noah,
Abraham, Isaac, Jacob, and the chaste Joseph.
Like the offering which the apostles offered
In the cenacle, let it enter before thee,
And let it be acceptable in thy kingdom.

Track 15. Lā tekre lāk (Don’t be sorry)

Lā tekre lāk kyānā dawīlī b’mayōtuṭā
Wlā teṭpallag al hūdāṭa d’ag’rā w’naawṣā.

Qūm suṭ qālē damsabrīn lāk al nūḥamā
Waqqī sawrā d’hāwē sawrā l’mayōtuṭā.

Šma lan’wīyā d’qāyē b’ruhā l’garmē mijē
W’makrez qālē s’wārjā hadtā bɛt mayōṭē.

Šma kad qāyē ak sippōrā sēd sāṭiqē
Wamkannēs lē l’kolē pagrā l’wāṭ hudaṭā.

Hadh hudaṭā akrez qālē l’pagrā w’naawṣā
Waṣqī ennōn kās purqānā d’hayaṭ mitē.

Sūṭ tűw qālē damhāṭānā d’mayōtuṭā
Dammhāwē lē ak dawsw’ā l’huḍaṭ nāsā.

Don’t be sorry, O nature, which has grown old
By mortality, nor doubt the rejuvenation
Of the body and soul.

Rise up and hear the voice that announces to you
The resurrection, and trust
That there is hope for mortal beings.

Hear the prophet crying out to the dead bones
Prompted by the Holy Spirit,
Preaching new good tidings among the mortals.

Hear him calling like a trumpet to the silent
And gathers the whole body to rejuvenation.

Renewal he preaches by his voice to body and soul
Makes them drink of the cup of redemption of the life of the dead.

Again hear the voice of the renewer of mortal beings,
Which points to the rejuvenation of human beings.
Track 16. Laykā ězal min ruhāk (Where shall I go from your Spirit?)

*Laykā ězal min ruhāk.*

Laykā māran nerōq mennāk  
W’aynā aṭrā netthše min qudmayk  
Šmayyā kursyāk w’ar’a kuwsāk  
B’yammā urhāk w’baṣy’ōl sulthānāk  
Enhū mār d’harṭē d’ālmā mathyaṭ lā  
B’rahmē nehwē sulāmmā.

*At yāda at māwtaw wamqām.*

Yādat O mār d’sangi āwlan  
W’yādīnān mār sāqiyiyn rāhmayk  
Enhū d’rahmyāk lā n’pišūnāk  
K’war dēn sāpnān methol bīṣātan  
Lā mār lā mār lā tarpē ban īdayyā  
D’pagrāk wadmāk āwkeltān.

*G’waltān w’sāmt a’lay idāk.*

B’rāṣīt braytān, wawthaybusāk  
Qrayṭān baśmāk w’salmā dītuṣāk  
W’lā netdangalṣūdāy mellayk  
B’ellaṭ āwlan dastrān tuqānāk  
Ellā mār aṣpa rahmayk al kollān  
Ak damādā yi thaybusāk.

*Bas malkā b’sawhā qāmaṭ.*

Damyā ēdā l’yāwṇā šwartā  
Dawnāṭ qennā al madbah qudsā  
Wagzam alē hewyā līthā  
D’nēqūr qennā w’nāwbed pārugū  
Lā mār lā mār lā tarpe bā īdayyā  
D’wadmāk hayyā ezdaṇnāt.

*Where could I escape from thee?*

Where, O Lord, shall I flee from thee?  
Where shall I hide from thy face?  
Heaven is thy throne and the earth thy footstool;  
Sea is thy way, and limbo thou rule!  
If the world is facing its end,  
Let me be in thy great mercy.
Thou knowest my sitting and standing.

Thou knowest, O Lord, that many are our sins
But we know that thy mercy is great.
If thy mercy will not intercede with thee
Perhaps we would perish because of our evils;
My Lord, my Lord, do not reject us
Whom thou hast fed with thy body and blood.

Thou hast formed us and placed thy hands on us.

In the beginning thou created us in the image of thy Godhead,
And by thy grace called us by thy name;
Let not the words of thy promise be made void
because of our iniquities
That demolished thy setting;
But Lord, shed thy mercy on us all
As thy grace is accustomed to do.

The king’s daughter stood up in glory.

The Church resembles a young dove,
Which built its nest in the holy sanctuary.
The cursed serpent was jealous of her,
So as to take out her nest and destroy her young ones.
My Lord, my lord, do not take away thy hands from her,
Who was bought by thy living blood.

Track 17. B’had min yáwmin (On one of the days)

B’had min yáwmin kad áwar wež
Al bēt’ anyā wahzeť tammān mārtā w’maryam
Kad bākyān way.

Bākyān way gēr bekyā h’nīgā
Mařrayiṭ ak sīrēnās dawgāw yammē
W’nahrāwātā.

Nahmān way gēr badmuṭ yāwā
Al parūgē wak hāw gawrā dašqīl mënē
Bar saybuṭē.

On a certain day, when I was passing
Through Bethany, I saw Martha and Mary weeping.
They were weeping bitterly  
A mournful lamentation,  
Like sirens in the seas and rivers.

For they were moaning like a dove over its young ones  
And like that man from whom the son  
of his old age was taken away.

Track 18. Ėttā pūš lēk (Farewell, O church)  

Ěttā pūš lēk baślāmmā āzēlnā hī  
wāmūrayk b'zandiqtā sallāw alay.

Ahay w'hawray w'hambīway w'wdūy l'dukrān  
d'persēt menkōn waf'alam sallāw alay.

O Church, farewell to you and to those  
Who live in you in justice, for I am going,  
Please pray for me.

O my brethren, my companions, my beloved ones,  
Remember me, for I have parted from you forever,  
Please pray for me.

Track 19. Qurūyēlaysōn (Lord have mercy)  

Qurūyēlaysōn, kristhēlaysōn

M'sīhā šmāayn m'sīhā, qambel bāwūṭan  
Alāhā awā d'wsmay podría, ēṭrāhām alayn  
Alāhā b'ra pārōqē d'ālmā, ēṭrāhām alayn  
Alāhā rubā d'qūd'sā, ēṭrāhām alayn  
Ṭāiāyūṭā qandistā had alāhā, ēṭrāhām alayn  
Ēṭrāhām (2), ēṭrāhām alayn.

Qandistā mārtā maryam, appis h'lāpayn  
Qandistā yāḍaṭ alāhā, appis h'lāpayn  
Qandistā b'tūlaṭ b'tūlāṭā, appis h'lāpayn  
Appis h'lā (2), appis h'lāpayn

Malktā dwardyā qandistā, appis h'lāpayn  
Malktā daślāmā, appis h'lāpayn  
Malktā yāyūṭ karm'lā, appis h'lāpayn  
Appis h'lā (2), appis h'lāpayn

Emrē d'alāhā āw d'sāqēl hathītē d'ālmā āhassā lan māran.
Lord have mercy
Christ have mercy

Christ hear us, Christ receive our prayer.
God the Father in heaven, have mercy on us.
God the Son, redeemer of the world, have mercy on us.
God the Holy Spirit, have mercy on us.
Holy Trinity, one God, have mercy on us.
Have mercy (2), have mercy on us.

Holy Mary, pray for us.
Holy mother of God, pray for us.
Virgin most chaste, pray for us.
Pray for (2), pray for us.

Queen of the holy rosary, pray for us.
Queen of peace, pray for us.
Queen, beauty of Carmel, pray for us.
Pray for (2), pray for us.

Lamb of God who takes away the sins of the world,
pardon us, our Lord.
Lamb of God who takes away the sins of the world,
answer us, our Lord.
Lamb of God who takes away the sins of the world,
have mercy on us.

Track 20. Hà qēs sliwā (Behold the wood of the Cross)

Hà qēs sliwā
D’wē t’lē purqān ālmā
Tāw nesgadiw

Behold the wood of the Cross
On which hung the salvation of the world.
Come let us venerate.

Track 21. Śanbah lesān (Praise my tongue)

Śanbah lesān hallāśā rāzā d’pāq’rā d’lā mummā.
Wadkās dem dukai nawsā m’hadyānā d’kollē ālmā.

Sing, O my weak tongue, the mystery
Of the spotless body and the chalice of blood;  
For the purification of the soul,  
Which gladdens the whole world.

**Track 22. Kollan dašnê (let us all offer)**

Kollan dašnê n’qarew lê w’nesgôd mâyôñe l’râzê (2).  
Wad’yâqêqê atiqatê tethallaq bad’nah hadata (2).  
Haymânufa m’sam’lyâ hassirût regêny pag’râ (2).  
D’wâ radênan ak dawelpa b’hân yammâ sangî’s’gisâ (2).  
Šuwêh w’šulthän w’rûmrâmâ l’awâ w’lawrê hanbîwâ (2).  
Walruhâ pàraqlêthâ šâyêh ahmôn tesbohtâ (2).

Lahmâ d’mîn šmâyêh yawt l’hôn halleluyâ,  
Dîj bê kól hallyût punaqê halleluyâ.

Let us all offer him gifts, O mortals, and adore the mystery.  
The old covenant will vanish at the dawn of the new.  
Faith fills up the deficiency of the organs of bodily sense.  
By it we sail as in a ship, in this turbulent sea.  
Praise, power, and exaltation to the Father and his beloved Son,  
And to the Holy Paraclete; glory is due to them.

Thou hast given them the bread from heaven, hallelujah,  
In which there is every sweetness of taste, hallelujah.

**Track 23. Tä lâk ruhâ (Come O Spirit)**

Tä lâk ruhâ bârûyê d’kôl  
Was’ôr mad’ê d’aylên d’cilâk.

Wammî thaybuûtâ ellaytâ  
Lembâwâtâ dawrayt enmôn.

D’mê’tmar at pàraqlêthâ  
Mâwhawtâ d’alâhâ m’rayma.

Newâ hayyê nûrâ humbâ  
Wamshîthûtâ rûhânâtâ.

At šwî eskêmêmâ b’šûkânâ  
Sewâ dên d’yammînâ d’awâ.

At thaksâyît sùwdây awâ  
D’matar b’mêmrî gângartâ.
Nehwe śuwhā l’alāh awā
W’lawrā dile ḍqām min mufē.

Walruh quḍṣā pāraqlēthā
B’kolhōn ālmāi ālmīn āmēn.

Quryēlaysōn, kristhēlaysōn, quryēlaysōn.

Come, O Holy Spirit, creator of all
And visit the minds of those who are thine.

Fill with heavenly grace
The hearts which thou created.

Because thou art called the Paraclete,
Gift of the exalted God.

Living fountain, fire, love,
And spiritual anointing.

Being given in seven modes, thou art
The finger of the right hand of the Father.

In an orderly manner thou art the promise
Of the Father who enriches by [thy] word [our] throats.

Praise be to God the Father and to his Son,
Who rose up from the dead.

And to the Holy Spirit, the Paraclete
In all the worlds for ever, amen.

Lord have mercy, Christ have mercy,
Lord have mercy.

Track 24. Ślām lēk (Hail to you) ʕIBC
Ślām lēk emmā damrahmānūgā ślām lēk sawrān.
L’wātēk gāyēnan eksurusthīnē b’hay hāwā.

Hail, O mother of mercy and sweetness of our life, hail, our hope.
We, the banished children of Eve, cry to you.

Track 25. Bar maryam (Son of Mary) ʕIBC
Bar maryam bar maryam
Bar alāhā bar maryam.
Awyī sāwkē bar maryam
Ak n'wiyuṭē bar maryam.
Qandeš mayyā bar maryam
B'māmmōdiṭē bar maryam.
Śandar ruhā bar maryam
Pāraqlēthā bar maryam.

Son of Mary, son of Mary
Mary brought forth the Son of God.

Son of Mary brought forth branches,
According to the prophecy.

Son of Mary sanctified the waters
By his baptism.

Son of Mary sent the Spirit,
The Paraclete.

Track 26. Lāk mār yāwsep (You, St. Joseph) ُكَمْ يَعْسِبُكَ
Lāk mār yāwsep m'zayhīn kensē daśmāyyānē, mār yāwsep.
Lāk m'zamrūn tegmē kolhōn dakresthyānē, mār yāwsep.
Dawmyatrūṭa d'zandīqūṭa h'wayt nassīhā, mār yāwsep.
Nakpāṭī lāk ejmakraṭ wāṭ b'juṭā rāmjā, mār yāwsep.

O St. Joseph, heavenly multitudes glorify you, St. Joseph.
All the divisions of Christians sing your praises, St. Joseph.
Because in the virtues of justice you have become famous, St. Joseph.
The exalted Virgin was espoused to you chastely, St. Joseph.

Track 27. Śambah l’māryā (Praise the Lord) ُبَنَبْسَهُ بَلَغُْبُن
Śambah l’māryā kolhōn ammē halleluyā.
W'sāb'hāy kolhēn em'wāṭā halleluyā.
Śuwhā l'awā w'lawrā walruhā d'qudṣā halleluyā.
Min ālam wādmma l'ālam āmēn w'ämēn halleluyā.

Praise the Lord, all you nations, hallelujah.
Praise him all you Gentiles, hallelujah.
Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit, hallelujah.
From eon unto eon, amen, amen, hallelujah.
Track 28. Hadmin īrē (One from the angels)

Had min īrē th’in wā āţā d’yaw lē kasyā.
W’maṭmah wā bā l’en ruhānē w’pagrānhāyē.
Had ruhānā wā izgandā b’subār bathnē.
Wawyōm yaldē n’heṯ sangiyē wazmar šuwhā.

One of the angels was carrying the sign,
Which the Hidden One gave him;
By it he was stupefying the angels and men.
One angel became the messenger
At the annunciation of his conception,
And on the day of his birth
Many descended and sang praises.

Track 29. B’ēda d’yāwmān (On this festival day)

B’ēda d’yāwmān negdōl klīlā dazmīrāṯā līqār maryam.
L’wiṣāt şemsā s’īnāṯ sahrā w’esthrōs klīlā al rēs maryam.
Hāwā b’ulṭā ālaṯ māwtā hayyē yembaṯ b’ulṭā maryam.
Z’lāpṭā d’kījā m’satraṯ l’meljā margāniṯā mārṭā maryam.

On this feast day let us compose a crown
of songs in honor of Mary.
She is clothed with the sun and has put on the moon
as her shoe, and there is a crown of stars on her head.
Virgin Eve brought in death, Virgin Mary brought forth life.
She is a pure oyster-shell protecting the Word;
Lady Mary is a pearl!
Guide to transiiteration

Vowels
a = as u in cup
ā = as in far
e = as in met
ē = as a in mate
o = as in so
ō = as in long
u = as in put
ū = as oo in shoot
i = as in mint; y as in yellow (when preceded by 'a')
ī = as ee in meet

Consonants
ālap = a as in at (glottal stop)
bēt = b as in boy (hard form); w as in way (soft form)
gāmal = g as in gum
dālāt = d as th in then
hē = h as in hey
wāw = w as in way; o, u, when used as vowel
zain = z as in zero
hēt = h as in hey
theṣ = th (aspirated, dental t)
yōd = y as in yellow; i as in ink (when used as vowel)
kāp = k as in skip
lāmad = l as in lay
mīm = m as in may
nūn = n as in now
semkaš = s as in say
č = e as in mother (glottal stop)
pe = p as in pay; v as in victor
säde = s as in say
qop = q as in que
reš = r as in ray
šin = š, between s as in say and sh in she
tāw = t (unaspirated, dental) in initial position; ț as s in say